

АРАБИЗМЫ, ПОПАВШИЕ В РУССКИЙ ЯЗЫК ЧЕРЕЗ ПОСРЕДСТВО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Аль Шаммари Маджида Джамиль Анур
(Россия)

El artículo examina los arabismos que han entrado en el ruso a través del español. Se analizan los datos de varios diccionarios de palabras extranjeras con el fin de componer el corpus de los arabismos, determinar su estructura desde la perspectiva de homogeneidad/heterogeneidad, así como marcar diferencias entre definiciones de dichos diccionarios.

Известно, что в русском языке присутствует достаточно большое количество арабизмов – слов арабского происхождения. Как отмечает Аль Кадими Махмуд Гази Чаллюб, «эти заимствования появляются в языке в разное время, различными путями и осваиваются определенными способами, среди которых важнейшее место занимает семантическое освоение» (Аль Кадими Махмуд Гази Чаллюб, 2010, с.7).

Исследователи указывают, что заимствование может быть прямым и опосредованным. Под прямым заимствованием понимается «такое заимствование, при котором слово из языка-источника проникает в язык реципиент без участия языка-посредника. Большинство иноязычных слов появилось в русской лексике именно таким путем» (Маринова, 2008, с.61).

При опосредованном заимствовании слово попадает из языка-источника в язык-реципиент через язык-посредник.

В составе арабизмов в русском языке выделяются слова, заимствованные непосредственно из арабского языка, а также при посредстве других языков, но первоисточником которых является арабский язык. По классификации И.И. Огиенко, арабизмы в зависимости от путей их заимствования в русский язык делятся на: 1) непосредственные заимствования; 2) заимствования через тюркский, турецкий и персидский языки; 3) заимствования через европейские языки: испанский и французский (Огиенко, 2012). Цель нашего исследования – проследить опосредованное вхождение в русский язык арабизмов, языком-посредником для которых послужил испанский язык.

Из истории известно, что южная часть Испании с начала VIII до конца XV века была частью арабской империи и влияние арабской культуры сказалось не только на традициях и инфраструктуре, но и на языке. В языке арабское влияние в первую очередь сказалось на лексике – в испанском языке многие названия предметов обихода, продуктов питания, предметов военного и культурного назначения имеют арабское происхождение. Некоторые из них различными путями (через прямые культурные, политические, экономические контакты или через другие языки-посредники) вошли в русский язык. Арабскими по происхождению являются вошедшие в русский язык названия географических объектов (Альгамбра, Гибралтар), названия рек (Гвадалквивир, Гвадиана).

Задачами исследования являются установление объема арабизмов, вошедших в русский язык через посредство испанского языка, определение состава этой лексики с точки зрения однородности/неоднородности; установление

различий в словарных дефинициях. Для достижения поставленной задачи мы обратились к сопоставлению словарей иностранных слов.

Наибольшее количество опосредованных таким путем заимствований мы выявили в «Толковом словаре иноязычных слов» Л.П. Крысина (далее – Словаре Крысина). Напомним, что во вступительной части автор уведомляет читателя о том, что «словарь включает в себя наиболее активную иноязычную лексику и терминологию, функционирующую как в литературном русском языке, так и в специальных подъязыках науки и техники – математики, биологии, химии, философии и др.» (Крысин, 2009, с.6).

Рассмотрим арабизмы, пришедшие в русский язык через посредство испанского, представленные в Словаре Крысина.

АЛЬГВАСИЛ, а, м., *одуш.* [исп. *alguasil* < араб. *alvisir*]. Судейский, а также полицейский чин в Испании. || Ср. алькальд.

АЛЬКАЛЬД, а, м., *одуш.* [исп. *alcalde* < араб. *alquadi* судья]. В Испании и ряде стран Латинской Америки: председатель муниципального совета, городской судья. || Ср. альгвасил.

АЛЬКАСАР, а, м. [исп. *alcazar* крепость, замок < араб. *al-kasr*]. Укрепленный замок или дворец в Испании (построенный обычно в мавританском стиле).

ГАРМАТАН, а, м. [исп. *harmatan* < араб.]. Сухой и знойный ветер, дующий на Гвинейском берегу Африки и приносящий красную пыль из Сахары.

МУЛАТ, а, м., *одуш.* [исп. *mulato* < араб. *muwallad* нечистокровный араб]. Потомок от брака белых и негров. **Мулатка** – женщина-м. **Мулатский** – относящийся к мулату, мулатам.

ПОПУГАЙ, а, м., *одуш.* [исп. *paragaayo*, фр. *paragai* < араб. *babagha*]. 1. Птица тропических стран с ярким и пестрым оперением. В домашних условиях п. способен обучаться словам человеческого языка, имитировать различные звуки внешнего мира. 2. *перен. неодобр.* Тот, кто повторяет чужие слова, не имея собственного мнения. **Попугайный** – относящийся к попугаю, попугаям. **Попугайство** – поведение попугая. **Попугайничать** – быть попугаем.

САФРА, ы, ж. [исп. *safra, zafra* < араб. *safra* желтый]. На Кубе: сезон уборки и переработки сахарного тростника; в Аргентине, Уругвае: сезон торговли скотом, стрижки овец.

Теперь обратимся к анализу арабизмов в «Современном толковом словаре иностранных слов» А.Н. Булыко (далее – Словарь Булыко), во вступительной статье которого также есть указание на отбор материала с учетом современного состояния русского языка, ср.: «Словарь поможет широкому кругу читателей ориентироваться в потоке иноязычной лексики, вошедшей в русский язык в последнее десятилетие» (Булыко, 2005, с.3).

Слово *альгвасил* в Словаре Булыко представлено как заимствованное из испанского языка.

АЛЬКАЛЬД (исп. *alcalde*, от ар. *al-qadi* = судья) – глава городской администрации, судья в Испании и некоторых странах Латинской Америки.

Как видим, расхождение со Словарем Крысина заключается в передаче на письме слова из арабского языка.

АЛЬКАСАР, АЛКАЗАР (исп. *alcazar*, от ар. *alqasr* = замок) укрепленный дворец в Испании, построенный чаще всего в мавританском стиле.

Снова наблюдается расхождение в написании арабского слова, а также вариативность написания в русском языке.

КВИНТАЛ (исп. quintal, от ар. qintar) – мера веса во многих странах Латинской Америки, равная 100 фунтам (*либрам*).

В Словаре Крысина слово *квинтал* представлено как опосредованное заимствование из арабского языка через посредство французского, при этом опять-таки имеется расхождение в написании, ср.: араб. qintar.

МУЛАТ (исп. mulato, от от ар. muwallad = нечистокровный араб) – потомок от брака представителей белой и чистой расы.

Отметим присутствие в приведенном определении некоего оценочного компонента – *чистой расы*.

ПОПУГАЙ (исп. parragaу, фр. parrégaй, от ар. babaha) – тропическая лесная птица с ярким оперением, способная подражать различным звукам, в том числе и человеческой речи.

Как и в уже рассмотренных примерах, наблюдается некоторое расхождение в графике арабских прототипов, а также различие в семантическом объеме: в Словаре Крысина слово представлено как многозначное, развившее переносное значение. Заметим также, что в Словаре Крысина для ряда слов, в том числе для слова *попугай*, приводятся их производные, что является показателем словообразовательной адаптации слова.

Обратимся к «Словарю иностранных слов», более раннему по времени выхода в свет, в котором находим такие опосредованные заимствования:

АЛЬКАЛЬД [исп. alcalde < ар.] – в Испании в ряде стран Лат. Америки – председатель муниципального совета, городской судья.

АЛЬКАСАР [исп. alcazar крепость, замок, королевский дворец < ар.] – название укрепленных замков или дворцов в Испании, чаще всего построенных в мавританском стиле.

Составители словаря ограничились указанием на язык-источник, не сочтя нужным приводить написание слова в нем.

Дадим справку по рассмотренным ранее словам: *альгвасил* – к испанскому *alguasil*, *гарматан* – к испанскому *harmatan*, *квинтал* – к французскому *quintal*, которое восходит к арабскому, *мулат* – к испанскому *mulato*, слово *попугай* отсутствует в словаре, слово *сафра* – испанское.

В поиске опосредованных заимствований мы обратились также к электронным словарям иностранных слов и обнаружили там слова, отсутствующие в современных словарях иностранных слов.

АДУФ (исп. adute, от араб. aduff барабан). На Востоке, музыкальный инструмент, вроде бубен (*Источник: «Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка». Чудинов А.Н., 1910.*

АДУФ исп. adute, от араб. aduff барабан. На Востоке музыкальный инструмент похожий на бубен (*Источник: «Объяснение 25000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней». Михельсон А.Д. 1865.*

АЛЬКАД исп. alcald, от араб. al-ca'di, судья. Начальник испанского города (*Источник: «Объяснение 25000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней», Михельсон А.Д. 1865.*

АЛХОЛЛЕЯ (араб.). Пища испанских мавров, состоящая из соленого, высушенного на солнце мяса (*Источник: «Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка». Чудинов А.Н., 1910.*).

АЛЬМАГРА (араб. al-magrad). Испанская буро-красная охра, употребляемая как краска (*Источник: «Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка». Чудинов А.Н., 1910.*).

АЛЬМАГРА араб. al-magrat. Испанская буро-красная охра, употребляемая для крашения (*Источник: «Объяснение 25000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с означением их корней». Михельсон А.Д., 1865.*).

Поскольку в задачи нашего исследования входит сопоставление дефиниций в толковых словарях, мы обратились к «Сводному словарю современной русской лексики».

Согласно данным этого словаря, в толковых словарях отсутствуют такие слова, как *альгвасил*, *алькальд*, *алькасар* (вариант – *альказар*), *гарматан*, *квинтал*.

Слово *мулат* зафиксировано еще в Словаре В.И. Даля, ср.:

МУЛАТ м. -тка. ж. — человек, рожденный от белого и черного (африканского) племен (Даль, 2001).

Определение конкретизируется в Словаре Д.Н.Ушакова, ср.:

МУЛАТ, мулат, м. (исп. mulato). Человек, рожденный от брака между представителями белой расы и черной расы (<http://enc-dic.com/ushakov/Mulat-30958.html>).

Далее в дефиниции появляется слово *потомок*, которое переходит из словаря в словарь, ср.:

МУЛАТ, -а, м. Потомок от брака белых и негров (Ожегов, 1973).

МУЛАТ, -а, м. Потомок от смешанного брака представителей европейской расы и негров (Словарь русского языка, 1982).

МУЛАТ, м. Потомок от браков представителей европейской расы с неграми

(lovere.coolreferat.com/словарь/словарь=Современный_толковый_словарь_русского_языка_Ефремовой).

Напомним, что слово *потомок* было опорным и при определении значения этого слова в Словаре Крысина.

Также раннее вхождение в русский язык имеет слово *попугай*, ср.:

ПОПУГАЙ м. – родовое название известной птицы (Даль, 2001).

Как показывают данные последующих словарей, слово *попугай* достаточно быстро получает переносное – оценочное – значение, ср.:

ПОПУГАЙ, попугая, м. (от исп. parragaу с араб.). Лесная птица тропических стран, обычно с ярким и пестрым оперением (легко выучивающаяся путем подражания произносить слова || перен. Человек, повторяющий чужие мысли, не имеющий собственного мнения (разг. пренебр.). (<http://enc-dic.com/ushakov/Popugaj-54111.html>).

ПОПУГАЙ, -а, м. 1. Птица тропических стран с ярким и пестрым оперением.

2. *перен.* О том, кто повторяет чужие слова, не имея собственного мнения (разг. неодобр.) (Ожегов, 1973).

ПОПУГАЙ, -а, м. 1. Тропическая лесная птица с ярким, обычно пестрым оперением, способная подражать человеческой речи.

2. *перен. Разг.* Тот, кто не имеет собственного мнения и повторяет чужие мысли (Словарь русского языка, 1983).

Перенос значения происходит как по манере поведения, так и по внешнему сходству, ср.:

ПОПУГАЙ

1. *м.* Лесная тропическая птица с ярким и пестрым оперением, способная подражать человеческой речи

2. *м. разг.*

1) Человек в яркой, пестрой одежде.

2) Человек, который, не имея собственного мнения, повторяет чужие слова (<http://enc-dic.com/efremova/Popugaj-78729/>).

В отличие от рассмотренных слово *сафра* является для современного русского языка относительно новым, его первая фиксация относится к 1984 г., ср.:

САФРА, *ы, ж.* Сезон рубки сахарного тростника на Кубе (Словарь новых слов и значений, 1984).

Это слово как многозначное присутствует также в современных толковых словарях, ср.:

САФРА, *-ы, ж.*

1. На Кубе: сезон уборки и переработки сахарного тростника.

2. В Аргентине и Уругвае: сезон торговли скотом, стрижки овец (<http://enc-dic.com/kuzhecov/Safra-44186.html>).

Анализ слов арабского происхождения, языком-посредником для вхождения которых в русский язык послужил испанский язык, позволяет сделать следующие выводы:

1. Эта группа слов относительно немногочисленна и весьма разнородна. Можно говорить о том, что она распадается на две подгруппы: специальные слова, имеющие ограниченную сферу употребления, и широко употребительные слова.

2. Слова первой подгруппы включаются в словари иностранных слов, энциклопедические словари, слова второй группы – помимо указанных, представлены в толковых словарях.

3. Употребительные слова развивают переносные значения, получают коннотации.

4. В словарях иностранных слов встречаются расхождения в передаче арабских слов-прототипов средствами графики.

5. Испанские заимствования арабского происхождения могут иметь графические / фонетические варианты.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Аль Кадими Махмуд Гази Чаллюб, 2010: Арабизмы в современном русском языке. Автореф. дис. канд. филол. наук. Воронеж.

2. Будыко А.Н., 2005: *Современный словарь иностранных слов*. М.

3. Даль В.И., 2001: *Толковый словарь русского языка. Современная версия*. М.

4. Крысин Л.П., 2009: *Толковый словарь иноязычных слов*. М.

5. Маринова Е.В., 2008.: *Иноязычные слова в русской речи конца Х – начала ХХI в.: проблемы освоения и функционирования*. М.

Новые слова и значения. *Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х годов*, 1984. М.

Огиенко И. И., 2012: *Иноземные элементы в русском языке: История проникновения заимствованных слов в русский язык*. М.

Ожегов С.И. *Словарь русского языка*: 1973. М.

Словарь русского языка. В четырех томах. Т. II: 1982. М.

Словарь русского языка. В четырех томах. Т. III: 1983. М.

Сводный словарь современной русской лексики: 1991. В двух томах. М.

Словарь иностранных слов. , 1984. М.

Толковый словарь русского языка под ред. Д.Н. Ушакова. В четырех томах., 1935-1940. М.

Толковый словарь русского языка под ред. Т.Ф.Ефремовой, 2009. М.